

# Guide to Living in Owariasahi City for Foreign Nationals

そうだんまどぐち



## 相談窓口 Consultation Service




Inquiries おわりあさひし たようせいすいしんか  
尾張旭市 多様性推進課 ☎0561-76-8125

困っていることや、わからないことがあったら、相談してください。

Please feel free to contact us if you have any questions or concerns.

日本語 Japanese	英語 English												
<p>【<sup>がいこくじん</sup>外国人相談】</p> <p>おわりあさひしやくしょ たようせいすいしんか たぶんかきょうせいがかり 尾張旭市役所 多様性推進課 多文化共生係</p> <p>げつ 金 8:30~17:15</p> <p>☎0561-76-8125</p> <p>✉tayoseisuishin@city.owariasahi.lg.jp</p>	<p>【Consultation for Foreign Nationals】</p> <p>Multicultural Affairs Section, Diversity Promotion Department, Owariasahi City</p> <p>Monday to Friday 8:30~17:15</p> <p>☎0561-76-8125</p> <p>✉tayoseisuishin@city.owariasahi.lg.jp</p>												
<p>【<sup>がいこくじんむけ</sup>外国人向け <sup>せんもんそうだん</sup>専門相談】</p> <p><u>URL</u> <a href="https://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html">https://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</a></p>  <table border="1"> <tr> <td>ざいりゅうかんけい 在留関係</td><td>だい すいようび 第3水曜日 13:00~17:00</td></tr> <tr> <td>ろうどうかんけい 労働関係</td><td>だい げつようび 第2月曜日 13:00~17:00</td></tr> <tr> <td>しょうひせいかつかんけい 消費生活関係</td><td>だい げつようび 第4月曜日 13:00~16:30</td></tr> </table> <p>たぶんかきょうせい 【場所】 あいち多文化共生センター なごやしなかくさんのまる さんのまるちようしゃ かい 名古屋市中区三の丸2-6-1 三の丸庁舎1階</p> <p>たいおうげんご 【対応言語】 ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、ウクライナ語、日本語</p> <p>ひよう むりよう 【費用】 無料</p> <p>もうしこみ 【申込】 ☎052-961-7902/メール/SNS ✉sodan@aia.pref.aichi.jp</p> <p>• <a href="http://www.facebook.com/profile.php?id=100084362001798">http://www.facebook.com/profile.php?id=100084362001798</a> • LINE @852cmifc</p>	ざいりゅうかんけい 在留関係	だい すいようび 第3水曜日 13:00~17:00	ろうどうかんけい 労働関係	だい げつようび 第2月曜日 13:00~17:00	しょうひせいかつかんけい 消費生活関係	だい げつようび 第4月曜日 13:00~16:30	<p>【Consultations with Specialists for Foreign Nationals】</p> <p><u>URL</u> <a href="https://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html">https://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/sodancorner.html</a></p>  <table border="1"> <tr> <td>Related to Status of Residence</td><td>Every 3<sup>rd</sup> Wednesday of the month 13:00~17:00</td></tr> <tr> <td>Related to Labor</td><td>Every 2<sup>nd</sup> Monday of the month 13:00~17:00</td></tr> <tr> <td>Related to Consumer Affairs</td><td>Every 4<sup>th</sup> Monday of the month 13:00~16:30</td></tr> </table> <p>(Place) Aichi Multicultural Center 2-6-1, Sannnomaru, Naka-ku, Nagoya City, Aichi Prefecture Sannomaruchosya.</p> <p>(Languages) Portuguese, Spanish, English, Chinese, Filipino/Tagalog, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Thai, Korean, Burmese, Russian, Ukrainian, Japanese</p> <p>(Tuition) Free</p> <p>(Application) ☎052-961-7902/ e-mail / SNS ✉sodan@aia.pref.aichi.jp</p> <p>• <a href="http://www.facebook.com/profile.php?id=100084362001798">http://www.facebook.com/profile.php?id=100084362001798</a> • LINE @852cmifc</p>	Related to Status of Residence	Every 3 <sup>rd</sup> Wednesday of the month 13:00~17:00	Related to Labor	Every 2 <sup>nd</sup> Monday of the month 13:00~17:00	Related to Consumer Affairs	Every 4 <sup>th</sup> Monday of the month 13:00~16:30
ざいりゅうかんけい 在留関係	だい すいようび 第3水曜日 13:00~17:00												
ろうどうかんけい 労働関係	だい げつようび 第2月曜日 13:00~17:00												
しょうひせいかつかんけい 消費生活関係	だい げつようび 第4月曜日 13:00~16:30												
Related to Status of Residence	Every 3 <sup>rd</sup> Wednesday of the month 13:00~17:00												
Related to Labor	Every 2 <sup>nd</sup> Monday of the month 13:00~17:00												
Related to Consumer Affairs	Every 4 <sup>th</sup> Monday of the month 13:00~16:30												

<p>なごや しゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく 【名古屋出入国在留管理局】</p> <p>ばしょ なごやしみなとくしやうほうちやう 〔場所〕名古屋市中区正保町 5-18</p> <p>そうだんにちじ よやくせい 〔相談日時〕（★予約制）</p> <p>げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～16:00</p> <p>よやくほうほう 〔予約方法〕 ☎ 0570-052-259</p> <p>よやく した か つた 予約するときに下に書いてあることを伝えてください。</p> <p>きぼうにちじ なまえ れんらくさき こくせき ざいりゅうしかく ざいりゅうきかん ●希望日時 ●名前 ●連絡先 ●国籍 ●在留資格 ●在留期間</p> <p>ざいりゅう ばんごう つうやく ひつよう つうやく ひつよう ばあい ●在留カード番号 ●通訳が必要かどうか ●通訳が必要な場合</p> <p>ことば そうだん ないよう はその言葉 ●相談したい内容</p>	<p>【Nagoya Regional Immigration Services Bureau】</p> <p>〔Place〕 5-18, Shoho-cho, Minato-ku, Nagoya City</p> <p>〔Date and time〕 Hours (★Appointment only)</p> <p>Monday to Friday 9:00～16:00</p> <p>〔How to make an appointment〕 ☎ 0570-052-259</p> <p>Please tell us the following when making an appointment.</p> <p>●Requested date and time ●Your name ●Your contact information ●Nationality ●Visa status ●Period of stay in Japan ●Residence Card number ●Whether you need an interpreter or not ●Language if you need an interpreter</p> <p>●What you want to consult us about</p>
<p>がいこくご じんけんそうだん 【外国語による人権相談】</p> <p>☎ 0570-090-911</p> <p>にちじ げつようび きんようび 〔日時〕 月曜日～金曜日 9:00～17:00</p> <p>たいおうえんご 〔対応言語〕 ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語</p>	<p>【Human Rights Counseling in Foreign Languages】</p> <p>☎ 0570-090-911</p> <p>〔Date and time〕 Monday to Friday 9:00～17:00</p> <p>〔Languages〕 Portuguese, Spanish, English, Chinese, Filipino/Tagalog, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Thai, Korean</p>
<p>ろうどうじょうけんそうだん 【労働条件相談ほっとライン】</p> <p>URL <a href="https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/">https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/</a></p> <p>へいじつやかん どにち しゅくじつ ろうどうきじゆんほう かんしておりよう でんわ 平日夜間、土日・祝日に労働基準法などに関して無料で電話相談を受け付けています。</p> <p>☎ 0120-811-610</p> <p>にちじ げつようび きんようび 〔日時〕 月曜日～金曜日 17:00～22:00</p> <p>土・日・祝日 9:00～21:00</p>	<p>【Labour Standards Advice Hotline】</p> <p>URL <a href="https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/">https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/</a></p> <p>Free phone consultations are offered on weeknights, weekends, and holidays on matters such as the Labor Standards Act.</p> <p>☎ 0120-811-610</p> <p>〔Date and time〕 Monday to Friday 17:00～22:00</p> <p>Weekend and Holidays 9:00～21:00</p>



ぼうさい さいがいじょうほう

防災・災害情報

Disaster Prevention and Disaster Information

Inquiries

おわりあさひし きまかんりか

尾張旭市 危機管理課

☎ 0561-76-8127

じしん ふうすいがい そなへ ひ ごろからハザードマップで危険な場所や避難経路の確認、非常持ち出し品の準備を行いましょう。

おわりあさひし ぼうさい さいがいじょうほう つた うんよう  
尾張旭市では、スマートフォンに防災・災害情報を伝える「尾張旭市防災アプリ」を運用していますので、ぜひインストールしてください。

It is very important to check dangerous places and evacuation routes in hazard maps of your area and be prepared with emergency kit on a daily basis for natural disaster such as earthquake and torrential rains.

You can install the Owariasahi City Disaster Prevention app operated by Owariasahi City to receive disaster preparedness tips and disaster information on your smartphone.

<div>おわりあさひしぼうさい</div> <div>【尾張旭市防災アプリ The Owariasahi City Disaster Prevention app】</div> <div> <div>ぼう</div> <div>iOS版download (iPhone)</div> </div> <div>〔Languages〕 English, Chinese, Japanese</div> <div>  </div>	<div> <div>ぼう</div> <div>Android版download</div> </div> <div>〔Languages〕 English, Chinese, Japanese</div> <div>  </div>
--	---



## ぼうか 防火 Fire Prevention

Inquiries 尾張旭市消防本部 予防課 ☎ 0561-51-0379

大切な命や財産を失わないように、火の取り扱いには十分注意しましょう。

Protect your life and property. Handle fire with care.

「住宅防火に関するパンフレット等 Pamphlet on prevention of residential fire, etc.」

火災予防のポイントや住宅用火災報知機の重要性などについて詳しく解説しています。

Fire prevention and the importance of residential fire alarms are explained in detail.

URL : <https://www.n-bouka.or.jp/materials/index.html>



## こうつう 交通ルール Traffic Rules

Inquiries 尾張旭市 市民活動課 ☎ 0561-76-8128

### ★自転車 Bicycle★

- ・車道の左側端を一列で通行してください。

Ride on the left side of the road in a single file.

- ・ヘルメットの着用に努めましょう。

Try to wear helmets.

- ・2人乗りや傘さし運転、スマートフォンや携帯電話を使用しながらの運転は法律で禁止されています。

Riding with a passenger, holding an umbrella, using smartphone or a mobile phone is prohibited by law.

【日本の交通ルール（多言語） Japanese traffic rules(multilingual) 】

URL : <https://www.pref.aichi.jp/soshiki/kenmin-anzen/tagengo-top.html>

【対応言語】ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、日本語

【Languages】Portuguese, Spanish, English, Chinese, Korean, Japanese



## じゅうきょ 住居のルール Housing Rules

Inquiries 多文化共生のこと About Multicultural Affairs

尾張旭市 多様性推進課 ☎ 0561-76-8125

大きい声をださないで。自宅に人が集まって騒いだり、テレビや音楽の音の大きいと、近所迷惑になる場合があります。

住居は契約した時と違う人が住んだり、人数を増やして住んだりしてはいけません。

Don't speak loudly or make loud noises. Do not speak loudly or listen to music at high volumes in your room or in the hallway. Loud voices and loud sounds will annoy the people around.

Without permission from the landlord: adding other renters, renting to other people are not allowed.





## ごみ Garbage

Inquiries おわりあさひし 尾張旭市 かんきょうか 環境課 ☎ 0561-76-8135

家庭のごみは、ごみの種類によって正しく分別し、決められた日、時間、場所に出しましょう。

ごみ出しルールを守らないと、地域住民の迷惑となり、トラブルの原因になります。ごみの種類や出す日時は、パンフレット「ごみの出し方」や「ごみ出しカレンダー」で確認しましょう。

尾張旭市では、ごみを出す日や出し方を調べることができるアプリ「さんあーる」を運用していますので、ぜひインストールしてください。

決められた場所以外にごみを捨ててはいけません。大型家電や家具などを道端や山の中に捨てること（不法投棄）は犯罪です。



料理で使った油は、キッチンの流しに流してはいけません。ペーパータオルで油を吸ったり、凝固剤で油を固めてから「燃えるごみ」で捨ててください。

Correctly sort and dispose of household garbage in the designated location, date, and time. Failure to follow neighborhood rules can inconvenience local residents and lead to problems. See the garbage disposal pamphlet or calendar for the date and time of disposing various types of garbage.

You can install the 3R app operated by Owariasahi City to see when and how to dispose of garbage.

Do not throw away garbage anywhere other than designated locations. Throwing away large appliances or furniture on the roadside or in the mountains (illegal dumping) is a crime.

Do not pour cooking oil down the kitchen drain. Absorb the oil with paper towels or solidify it with a coagulant before disposing of it as Burnable Garbage.

<p>【さんあーる】iOS版download (iPhone)</p> 	<p>【さんあーる】Android版download</p> 
<p>【ごみの出し方パンフレット】(日本語) Guide to Disposing of Garbage (Japanese)</p> <p><u>URL</u> <a href="https://www.city.owariasahi.lg.jp/uploaded/attachment/25770.pdf">https://www.city.owariasahi.lg.jp/uploaded/attachment/25770.pdf</a></p> 	<p>【外国語版ごみの出し方】(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タガログ語) Foreign Languages Guide to Disposing of Garbage (English, Chinese, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Tagalog)</p> <p><u>URL</u> <a href="https://www.city.owariasahi.lg.jp/site/gomi-recycle/33687.html">https://www.city.owariasahi.lg.jp/site/gomi-recycle/33687.html</a></p> 

# 税金 Tax

Inquiries ・ 所得税のこと About Income Tax

国税庁 <https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/sodan/denwa-sodan/index.htm>

・ 市・県民税のこと About Municipal and Prefectural Taxes

尾張旭市 税務課 市民税係 ☎0561-76-8117

・ 固定資産税のこと About Fixed Property Tax

尾張旭市 税務課 土地係、家屋償却係 ☎0561-76-8118、0561-76-8119

・ 軽自動車税のこと About Light Motor Vehicle Tax

尾張旭市 税務課 家屋償却係 ☎0561-76-8119

・ 国民健康保険税のこと About National Health Insurance Tax

尾張旭市 保険医療課 国保年金係 ☎0561-76-8151

・ 税の支払いのこと About Tax Payments

尾張旭市 収納課 ☎0561-76-8121

日本に住んでいる人は、外国籍であっても日本人と同じように税金を納める義務があります。

集まった税金は、みんなの生活を支えるために使われます。

日本から出国することになった場合、日本から出国するまでの間に税金を支払うことができない場合は、出国する前に、日本に

住んでいる人の中から、自分に代わって税金の手続きを行う人を決めて、市役所に届け出てください。

税金の支払い忘れがないように注意してください。

支払いをしないと滞納処分を執行される場合があります。

Everyone living in Japan, including foreign nationals, is obligated to pay taxes just like Japanese people.

The taxes collected are used to support everyone's lives.

If you are leaving Japan and are unable to pay your taxes before you leave, please choose someone living in Japan to handle the tax procedures on your behalf and notify the City Hall before your departure.

Be careful not to forget to pay your taxes.

A non-payment disposition may be executed if you do not pay your taxes.

日本語 Japanese	英語 English
<b>所得税</b> 働いてもらった給与など、自分に入ったお金がある人は、所得税を払わないといけません。 1月1日から12月31日までの1年間にもらった給与などで決まります。 所得税は国税です。国税に関する質問は以下のサイトへ <u>URL</u> <a href="https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/sodan/denwa-sodan/index.html">https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/sodan/denwa-sodan/index.html</a>	<b>Income Tax</b> Anyone who has earned money, such as a salary from work, must pay income tax. The amount is determined by factors such as the salary received in the year from January 1 to December 31. Income tax is a national tax. Please visit the following website if you have questions about national taxes. <u>URL</u> <a href="https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/sodan/denwa-sodan/index.html">https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/sodan/denwa-sodan/index.html</a>

## 市・県民税

市・県民税は、1月1日時点で日本に住所があり、一定額以上の給与などをもらっている人であれば、外国人の方でも住んでいる市町村に支払う必要がある税金です。

1月2日以降に日本から出国した場合でも同じです。

もし、支払うべき市・県民税が支払われていない場合は、ビザ（査証）の更新申請などが許可されない場合があります。

支払うべき額は、前の年の1月1日から12月31日までにもらった給与などで決まります。

市・県民税を支払うには、次の2つの方法があります。

### (1) 給与からの天引き（特別徴収）

原則、会社が、あらかじめ、給与から市・県民税を差し引き、市町村に支払います。

### (2) 自分で支払う（普通徴収）

毎年6月頃に、市町村から、「市・県民税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。この納付書で、銀行やコンビニなどで支払います。

◆支払い忘れがないよう、以下の点に注意してください。

#### 【会社を辞めることになった場合】

特別徴収によって市・県民税を支払っている人が、会社を辞めることになった場合は、支払っていない市・県民税を普通徴収の方法によって支払う必要があります。ただし、会社に、支払っていない市・県民税の全部を給与や退職金から差し引いてもらい、市町村に支払ってもらう方法（一括徴収）もあります。

## Municipal and Prefectural Taxes

Municipal and Prefectural Taxes must be paid to the local municipal office even by foreigners who reside in Japan as of January 1 and earned income above a certain amount.

The same applies if you leave Japan on or after January 2.

If the obligatory Municipal and Prefectural Tax payment due is delinquent, the taxpayer may not be able to renew their visa.

The amount to be paid depends on the income earned from January 1 to December 31 of the previous year.

There are two methods of paying Municipal and Prefectural Taxes.

### (1) Salary deductions (special collection)

In principle, the company, on behalf of the employee, must deduct Municipal and Prefectural Taxes from the employee's wages for payment to the municipal office.

### (2) Direct payment by individual taxpayers (general collection)

A letter (payment slip) from your municipality will arrive around June every year, asking you to pay your Municipal and Prefectural Tax. You can pay the tax at a bank, convenience store, etc. using this slip.

◆Beware of the following to avoid forgetting to make a payment.

#### [When you leave your employer]

If you are paying Municipal and Prefectural Taxes through special collection and leave your company, you must pay the unpaid Municipal and Prefectural Taxes through general collection. You can also have your company deduct all unpaid Municipal and Prefectural Taxes from your salary or retirement allowance for payment to the municipality (lump sum collection).

### 固定資産税

1月1日現在に不動産を持っている人が支払う必要がある税金です。

不動産を持っている人の居住形態にかかわらず支払うものであり、外国に居住する外国の人でも支払う必要があります。

毎年4月頃に市町村から「固定資産税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。この納付書で税金を銀行やコンビニなどで支払います。

### Fixed Property Tax

Fixed Property Tax must be paid by anyone who owns property as of January 1.

This tax is paid regardless of the person's residence status, and foreigners living abroad must also pay it.

A letter (payment slip) from your municipality will arrive around April every year, asking you to pay your Property Tax. You can pay the tax at a bank, convenience store, etc. using this slip.

### 軽自動車税

4月1日現在に軽自動車・オートバイ・原付などを持っている人が支払う必要がある税金です。

支払う金額は、車種や排気量などによって決まります。

毎年5月頃に市町村から「軽自動車税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。この納付書で税金を銀行やコンビニなどで支払います。

### Light Motor Vehicle Tax

The Light Motor Vehicle Tax must be paid by anyone who owns a light motor vehicle, motorcycle, moped, etc. as of April 1.

The amount to be paid depends on the vehicle model and engine displacement.

A letter (payment slip) from your municipality will arrive around May every year, asking you to pay your Light Motor Vehicle Tax. You can pay the tax at a bank, convenience store, etc. using this slip.

### 国民健康保険税

国民健康保険の加入者が払う税です。外国人の方でも支払う必要があります。

支払う金額は、前年の1月1日から12月31日までにもらった給与などで決まり、国民健康保険に加入した月から計算されます。

毎年7月頃に市町村から「国民健康保険税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。この納付書で税金を銀行やコンビニなどで支払います。

### National Health Insurance Tax

National Health Insurance Tax is paid by people who are enrolled in National Health Insurance. Foreign nationals must also pay it.

The amount to be paid is determined by factors such as the salary received from January 1 to December 31 of the previous year, and is calculated from the month you enrolled in National Health Insurance.

A letter (payment slip) from your municipality will arrive around July every year, asking you to pay your National Health Insurance Tax. You can pay the tax at a bank, convenience store, etc. using this slip.



Inquiries ・ 病院のこと About Hospitals



あいちけん 救急医療情報センター ☎ 050-5810-5884

・ 国民健康保険のこと About National Health Insurance

おわりあさひし ほけんいりようか ☎ 0561-76-8151

・ 国民年金のこと About the National Pension System

にほんねんきんきこう ねんきんじむしょ ☎ 0570-05-1165

おわりあさひし ほけんいりようか ☎ 0561-76-8151

日本には、入院や手術などの治療を行う大きい病院と、普段から身近にかかる小さい病院があります。

病院に行ったら、健康保険証（マイナ保険証）または資格確認書を出します。健康保険証を提示すると、自分で払うお金が少なくなります。

日本に住む人は、国籍を問わず、公的医療保険に加入しなければなりません。

また、老齢や障がい、死亡などに対して生活の安定を図るため、日本に住む20歳以上60歳未満のすべての人が年金に加入することになっています。

Japan has large hospitals that provide treatment such as hospitalization and surgery, and small hospitals for routine visits.

When you visit a hospital, present your Health Insurance Card (My Number Health Insurance Card) or certificate of eligibility. Your out-of-pocket expenses will be lowered if you show your Health Insurance Card.

Everyone living in Japan, regardless of nationality, must enroll in public health insurance.

In addition, to ensure a stable life in the event of old age, disability, or death, all people aged 20 to 59 living in Japan are required to enroll in a pension plan.

### 【医療情報ネット】

#### Medical Information Net

##### URL

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2340/initialize>



外国語で対応できる病院やクリニックを検索できます。

Search for medical information of hospital, clinics where foreign language services are available.

### 【あいち救急医療ガイド】

#### Search emergency information

##### URL

<https://www.qq.pref.aichi.jp/>



愛知県の救急医療、病院・診療所、休日夜間、外国語対応などの情報検索。受診の前に必ず医療機関へお問い合わせください。

Search for hospitals/clinics in Aichi Prefecture (Emergency medical care, foreign language support, etc.)

Please contact the medical institution before visiting.

### 【国民健康保険の手続きと届出】

#### Procedures and Notifications National Health Insurance

##### URL

<https://www.city.owariasahi.lg.jp/site/sub-kokuho/16819.html>



### 【国民年金制度の仕組み】

#### Japanese National Pension System

##### URL

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kokunenseido.html>





## にんしん しゅっさん 妊娠・出産 Pregnancy・Birth

Inquiries・妊娠したら If You Become Pregnant

おわりあさひし けんこうか  
尾張旭市 健康課 ☎0561-55-6800

・出生届のこと About Birth Notifications

おわりあさひし しみんか  
尾張旭市 市民課 ☎0561-76-8131

・在留資格のこと About Residential Status

がいこくじんざいりゅうそうごう  
外国人在留総合インフォメーションセンター ☎0570-01-3904



妊娠したら、病院を受診して、妊娠届出書をもらいましょう。その後、母子健康手帳をもらいましょう。母親や子どもの健康診断結果や子どもの成長について記録したり、健康診断や予防接種などの、様々な保健サービスを受けるために必要なものです。

日本で子どもが生まれたら、親の国籍に関係なく、生まれた日を含めて14日以内に住所地または出生地の市区町村に出生届を出してください。

If you become pregnant, seek medical attention and obtain a Pregnancy Notification Form. After that, receive a Maternal and Child Health Handbook, which is necessary for recording health check results for the mother and child and the child's growth, and for receiving health checkups, vaccinations, and other health services.

When a child is born in Japan, regardless of the nationality of the parents, please submit a notification of birth to the municipal office of your residence or birth place within 14 days (including the date the child was born.)

## よぼうせつしゅ 予防接種 Vaccinations

Inquiries おわりあさひし けんこうか  
尾張旭市 健康課 ☎0561-55-6800

予防接種法に基づく予防接種は、多くは無料で受けることができます。予防接種は住民登録をしている市町村にある医療機関で行いましょう。それ以外の医療機関で接種を希望する場合は、接種する前に健康課で手続きが必要です。

Most vaccinations under the Immunization Act can be received free of charge. Vaccinations should be administered at a medical institution in the city or town where you are registered as a resident. If you wish to receive vaccinations at a different medical institution, you will need to complete the necessary procedures at the Health Service Division before receiving the vaccination.

## きょういく 教育 Educational System in Japan



Inquiries・小・中学校のこと About Elementary and Junior High School

おわりあさひし がっこうきょういくか  
尾張旭市 学校教育課 ☎0561-76-8178

・高校のこと About High School

あいちけんきょういくいいんかいこうとうがっこうきょういくか  
愛知県教育委員会高等学校教育課 ☎052-954-6786

日本の義務教育は、小学校6年間（6～12歳）と中学校3年間（12～15歳）の9年間です。

中学校卒業後、さらに高等学校、大学等へ進むことができます。学年は4月1日に始まり翌年3月31日に終わります。

各学年は1学期（4～8月）、2学期（9～12月）、3学期（1～3月）に分けられます。

小学校新1年生の場合、住居地の届け出をしている市町村から、小学校入学前の夏以降に就学時健康診断等の案内や就学通知が配布

されますので、手続きをしてください。また、公立の小・中学校へ中途入学を希望する場合は、在留カードなど、住居地が確認できる書類が必要です。

高等学校は義務教育ではないため、入学試験に合格しなければ入学できません。入試制度の詳細については、公立高等学校については愛知県教育委員会高等学校教育課、私立高等学校については直接各学校にお尋ねください。

Compulsory education in Japan consists of 6 years elementary school (6 to 12 years of age) and 3 years junior high school (12 to 15 years of age) for a total of 9 years. After graduating from junior high school, students may go to high school and then to university. The school year starts on April 1<sup>st</sup> and ends on March 31<sup>st</sup>. Each school year is divided into 1<sup>st</sup> Semester (April to August), 2<sup>nd</sup> Semester (September to December) and 3<sup>rd</sup> Semester (January to March).

New first grader will receive the notice of schooling and other notices such as the prior medical examination and other matters from local governmental office where the address is registered after the summer before entering elementary school.

Please follow the instructions in the notices accordingly. For those who want to enter public elementary or junior high school in the middle of the school term, the documents certifying that the residence card or the child such as the residence card are required.

Students must pass a corresponding entrance exam to attend that high school since high school education is not an obligation in Japan.

日本語 Japanese	英語 English
<p>文部科学省</p> <p>【外国人児童生徒のための就学ガイドブック】</p> <p>日本の学校への入学手続きを多言語で案内しています。</p> <p>URL</p> <p><a href="https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm">https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm</a></p> <p>（対応言語）ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語、ベトナム語、韓国語、ウクライナ語</p>	<p>Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology</p> <p>【Guide for foreign students to start school Procedures for Entering Japanese Schools】</p> <p>It provides information on the procedures for entering Japanese schools in foreign languages.</p> <p>URL</p> <p><a href="https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm">https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm</a></p> <p>〔Languages〕Portuguese, Spanish, English, Chinese, Pilipino/Tagalog, Vietnamese, Korean, Ukrainian</p>
<p>愛知県</p> <p>【たのしい1年生】</p> <p>【小学校入学への手引～1年生になるまえに～】</p> <p>URL</p> <p><a href="https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html">https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html</a></p> <p>（対応言語）スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語、日本語</p>	<p>Aichi Prefectural Government</p> <p>【Fun 1st grade】</p> <p>【～Before becoming 1st grade～ A Guide book for Enrolling in Elementary School】</p> <p>URL</p> <p><a href="https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html">https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/purekyouzai.html</a></p> <p>〔Languages〕Spanish, English, Chinese, Pilipino/Tagalog, Japanese</p>



## しえい 市営バスあさぴー号 *Owariasahi City Bus "The Asapy-Bus"*

Inquiries おわりあさひし 尾張旭市 とし けいかく 都市計画課 ☎0561-76-8157

あさぴー号は尾張旭市の病院や買い物など、おでかけにとっても便利な、100円で利用できるみんなのバスです！ぜひお気軽にご利用ください。

The Asapy Bus is convenient for going to the hospital, shopping, and other destinations for 100 yen. Feel free to use this bus for getting around the community!

URL

<https://www.city.owariasahi.lg.jp/site/asapy-bus/>



## にほんごきょうしつ 日本語教室 *Japanese Class*

Inquiries おわりあさひし 尾張旭市 たようせいすいしんか 多様性推進課 ☎0561-76-8125

日本語は、自治体やボランティア団体などが開催する日本語教室で学ぶことができます。

Japanese learning opportunities are available at Japanese language classes held by municipal governments and volunteer groups.

日本語 Japanese	英語 English
<p>【はじめての日本語教室】</p> <p>URL <a href="https://www.city.owariasahi.lg.jp/page/18910.html">https://www.city.owariasahi.lg.jp/page/18910.html</a></p> <p>〔日時〕 土曜日 午後2時～3時30分</p> <p>〔場所〕 おわりあさひしちゅうおうこうみんかん209かいぎしつ 尾張旭市中央公民館209会議室</p> <p>〔対象〕 16歳以上</p> <p>〔費用〕 無料</p> <p>〔申込〕 QRコードから</p> 	<p>【Japanese course for beginners】</p> <p>URL <a href="https://www.city.owariasahi.lg.jp/page/18910.html">https://www.city.owariasahi.lg.jp/page/18910.html</a></p> <p>〔Date and time〕 Saturdays 2:00 p.m.～3:30 p.m.</p> <p>〔Place〕 Owariasahi Chuo Kominkan. Room209</p> <p>〔Participants〕 those who are 16 years old or older</p> <p>〔Tuition〕 free</p> <p>〔Application〕 QR-code</p> 
<p>【尾張旭外国人のための日本語教室】</p> <p>〔日時〕 水曜日</p> <p>①：午前10時～11時30分</p> <p>②：午後7時30分～9時</p> <p>〔場所〕 おわりあさひしちゅうおうこうみんかん209かいぎしつ 尾張旭市中央公民館209会議室</p> <p>〔対象〕 16歳以上</p> <p>〔費用〕 1回100円</p> <p>〔申込〕 <a href="mailto:nihongo.owariasahi@gmail.com">nihongo.owariasahi@gmail.com</a></p>	<p>【Japanese course for foreigners】</p> <p>〔Date and time〕 Wednesdays</p> <p>①：10:00 a.m.～11:30 a.m.</p> <p>②：7:30 p.m.～9:00 p.m.</p> <p>〔Place〕 Owariasahi Chuo Kominkan. Room209</p> <p>〔Participants〕 those who are 16 years old or older</p> <p>〔Tuition〕 100yen/1lesson</p> <p>〔Application〕 <a href="mailto:nihongo.owariasahi@gmail.com">nihongo.owariasahi@gmail.com</a></p>



おわりあさひこくさいこうりゅうかい

尾張旭国際交流会 Owariasahi International Friendship Association

Inquiries おわりあさひし 尾張旭市 たようせいすいしんか 多様性推進課 ☎ 0561-76-8125

こくさいゆうこう 国際友好・そうごりかい 相互理解をめざし、こくさいこうりゅうかつどう 国際交流活動をしています。

かつどうないよう [活動内容] こくさいこうりゅう 国際交流イベント(コンサート、おくにしようかい お国紹介、インターナショナルクッキングなど)

We are engaged in international exchange activities for building international friendship and mutual understanding.

[Activities] International exchange events (e.g., concerts, learning about other countries, international cooking)

SNS : <https://ja-jp.facebook.com/Oifa488>



令和7（2025）年3月作成

おわりあさひし 尾張旭市 がいこくじん 外国人のための せいかつ 生活ガイド

Guide to Living in Owariasahi City for Foreign Nationals

はっこう 発行 : おわりあさひし 尾張旭市 たようせいすいしんか 多様性推進課 たぶんかきょうせいかり 多文化共生係

Multicultural Affairs Section, Diversity Promotion Department,  
Owariasahi City

☎ 0561-76-8125

✉ [tayoseisuishin@city.owariasahi.lg.jp](mailto:tayoseisuishin@city.owariasahi.lg.jp)

おわりあさひし 尾張旭市ホームページ : [http s : //w w w .city.owariasahi.lg.jp/](http://www.city.owariasahi.lg.jp/)